

«По обе стороны моста»

«Я надеюсь, что двуязычная антология будет воспринята как попытка укрепить мост, который начал шататься под воздействием неожиданного и, к сожалению, еще не исчерпавшего себя кризиса в международных отношениях» -

гамбургский славист и переводчик Роберт Ходель

8 июня в петербургском музее Пушкина на Мойке 12, по традиции, проходило вручение художественной премии «Петрополь».

«Петрополь» – это «отсутствие каких-либо денег, запредельных призовых наград, это просто благодарность интеллигенции Санкт-Петербурга тем людям, которые творят культуру», – пояснил директор музея имени Пушкина Сергей Некрасов на церемонии.

Премия была основана в 1999 году Всероссийским музеем А.С. Пушкина и редколлегией альманаха «Петрополь». Вот уже шестнадцатый сезон она ежегодно присуждается за достижения в области культуры и искусства и высоко ценится как в России, так и за рубежом. Символами награды служат бронзовые статуэтки святой покровительницы Ксении Блаженной и Федора Достоевского. Лауреаты сами могут выбрать, какой образ им более по душе. Организаторы опасаются, что история замечательного проекта может быть прекращена в связи с непростой экономической ситуацией, и что лауреаты 2015 года могут стать последними обладателями этой награды.

За долгую историю «Петрополя» были награждены такие выдающиеся деятели культуры как драматург Александр Володин, скульптор Михаил Шемякин, актеры Сергей Юрский, Алиса Фрейндлих, Светлана Крючкова, скрипач Сергей Стадлер, писатели Виктор Кривулин, Андрей Битов, Илья Штемлер, режиссеры Юрий Мамин и Евгений Гришковец.

Среди награжденных этого года – российские актеры, режиссеры, писатели, а также представители театральной, хореографической и даже цирковой сфер. Кинорежиссер Андрей Хржановский награжден *"за высокую поэтичность фильмов и оригинальность художественного мышления"* (Российская Газета), а клоун и художественный руководитель Цирка на Фонтанке Вячеслав Полунин за книгу воспоминаний *"Алхимия снежности"*.¹

1 (Предлагаю поместить следующую информацию вне текста, в отдельную рамку:)

Все лауреаты премии «Петрополь» 2015 года:

Кинорежиссер Андрей Хржановский – за высокую поэтичность фильмов и оригинальность художественного мышления

Народный артист России Николай Мартон – за многолетнее служение театру и искренность творческого почерка

Писатель Михаил Кельмович – за книгу «Иосиф Бродский и его семья»

Клоун Вячеслав Полунин – за книгу «Алхимия снежности»

Театровед Наталья Табачникова – за книгу «Алхимия снежности»

Писатель, историк Яков Гордин – за созидающий вклад в осмысление русской истории и литературы XIX-XX веков

Славист и переводчик Роберт Ходель – за перевод русской поэзии на немецкий и антологию «За окном внизу – народ и власть»

Писатель Вячеслав Лейкин – за книгу «Нет счастья в жизни»

Бард Валерий Чечет – за цикл песен на стихи Николая Рубцова

Ансамбль «Маленький джигит» (художественный руководитель Таймураз Кокаев) – за многолетнюю верность традициям народного танца

Журналист Юрий Рост – за книгу-альбом «Групповой портрет на фоне мира»
Источник: Светлана Мазурова. Российская Газета. Санкт-Петербург. 2015.

http://www.rg.ru/2015/06/09/reg-szfo/petropol.html#7918_43cb9b57/1/

Особенно знаменательно, что их ряд пополняет наш немецкий славист, литературовед и переводчик – Роберт Ходель. Награжден господин Ходель за составленную им антологию русской поэзии «За окном внизу – народ и власть», в которой все стихотворения мастерски переведены на немецкий язык, как отмечено на сайте "Петербургский авангард".

Роберт Ходель родом из Швейцарии. Изучал славистику, философию и этнологию в Бернском, Санкт-Петербургском и Новосадском университетах. На сегодняшний день, будучи профессором Гамбургского государственного университета на кафедре славистики, Р.Ходель специализируется на исследовании творчества Андрея Платонова и Льва Толстого, автор работ о соцреализме и концептуализме. Помимо русской, он плотно занимается и южно-славянской литературой.

Книга «За окном внизу – народ и власть» построена по хронологическому принципу. В ней отражено творчество поэтов, родившихся с 1940 по 1960 годы, *«от поколения Бродского до поколения Гребенищикова»*. *«Выбор авторов был сделан на основе статистического анализа пятидесяти поэтических сборников и десятков курсов истории литературы и библиографий, опубликованных в России и на Западе»*, – говорится в предисловии издания. В результате читатель может ознакомиться с произведениями 31-го автора, каждый из которых представлен шестью стихотворениями.

В этой книге читатель найдет иронический язык концептуалистов Дмитрия Пригова, Льва Рубинштейна, Тимура Кибирова, неоавангардистскую поэзию Эдуарда Лимонова и Сергея Бирюкова, духовную лирику Юрия Кузнецова и Елены Шварц – и это лишь некоторые примеры.

Читатель заинтересуется, как же переводить поэзию на другой язык? Ведь здесь зачастую важны и ритм, и рифма, в каких-то случаях и лексический колорит. В интервью на радио «Фонтанка» Р.Ходель объясняет, насколько непросто и многоэтапен процесс перевода поэзии. Главным для слависта было передать то главное, что хотел дать читателю своей поэзией каждый из авторов, поэтому в большинстве случаев при переводе были сохранены либо размер, либо рифма.

«За окном внизу - народ и власть» («Vor dem Fenster unten sind Volk und Macht») дает нам интересную зарисовку постепенно уходящего поколения поэтов. Книга дает возможность вновь окунуться в ту, многим нам знакомую, советскую реальность. Возможность вспомнить, улыбнуться или испытать ностальгию. Этот замечательный проект не останавливается, в работе уже следующий том.

В своей речи при награждении Р.Ходель провел параллель с актуальными политическими событиями и указал, что антология - *«попытка укрепить мост, который начал шататься под воздействием неожиданного и, к сожалению, еще не исчерпавшего себя кризиса»*. В предисловии к своей книге автор также констатирует, что политические проблемы всегда несколько касаются литературы и, так или иначе, отражаются в ней. Здесь в несколько страниц славист рисует политическую и литературную картину России со времен «оттепели» по сегодняшний день. В завершении своей благодарственной речи в Петербурге Р.Ходель выбирает замечательную метафору моста как соединяющего элемента и этим выражает надежду на то, что два берега, Россия и Запад, и впредь будут вместе. Автор надеется, что

искусство поможет людям осознать действительность во всей ее сложности как по одну, так и по другую сторону моста.

Автор статьи: Светлана Ваймер

Фотографии. Источник: Владимир Бертов. Российская Газета. Санкт-Петербург. 2015. http://www.rg.ru/2015/06/09/reg-szfo/petropol.html#/7918_43cb9b57/4/

